Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znów\* podniosłem swe oczy, i zobaczyłem – a oto unoszący się zwój.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy znów podniosłem wzrok, zobaczyłem unoszący się zwój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem odwróciłem się i gdy podniosłem swe oczy, spojrzałem, a oto latający zwój. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potemem się obrócił, a podniósłszy oczu swych ujrzałem, a oto księga leciała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obróciłem się a podniosłem oczy swoje i ujźrzałem, a ono księga latająca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znowu podniosłem oczy i patrzyłem. I oto unosił się zwój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem znowu podniosłem oczy i spojrzałem, a oto był unoszący się zwój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponownie podniosłem oczy i zobaczyłem lecący zwój. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponownie podniosłem oczy i zobaczyłem unoszący się zwój. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znowu podniosłem oczy i patrzyłem: A oto zwój unosił się w powietrzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я повернувся і я підняв мої очі і я побачив, і ось серп, що летить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znowu podniosłem swoje oczy i spojrzałem – a oto unoszący się zwój. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem znowu podniosłem oczy i ujrzałem, a oto lecący zwój. |

1. 1) Lub: I odwróciłem się. [↑](#footnote-ref-2)